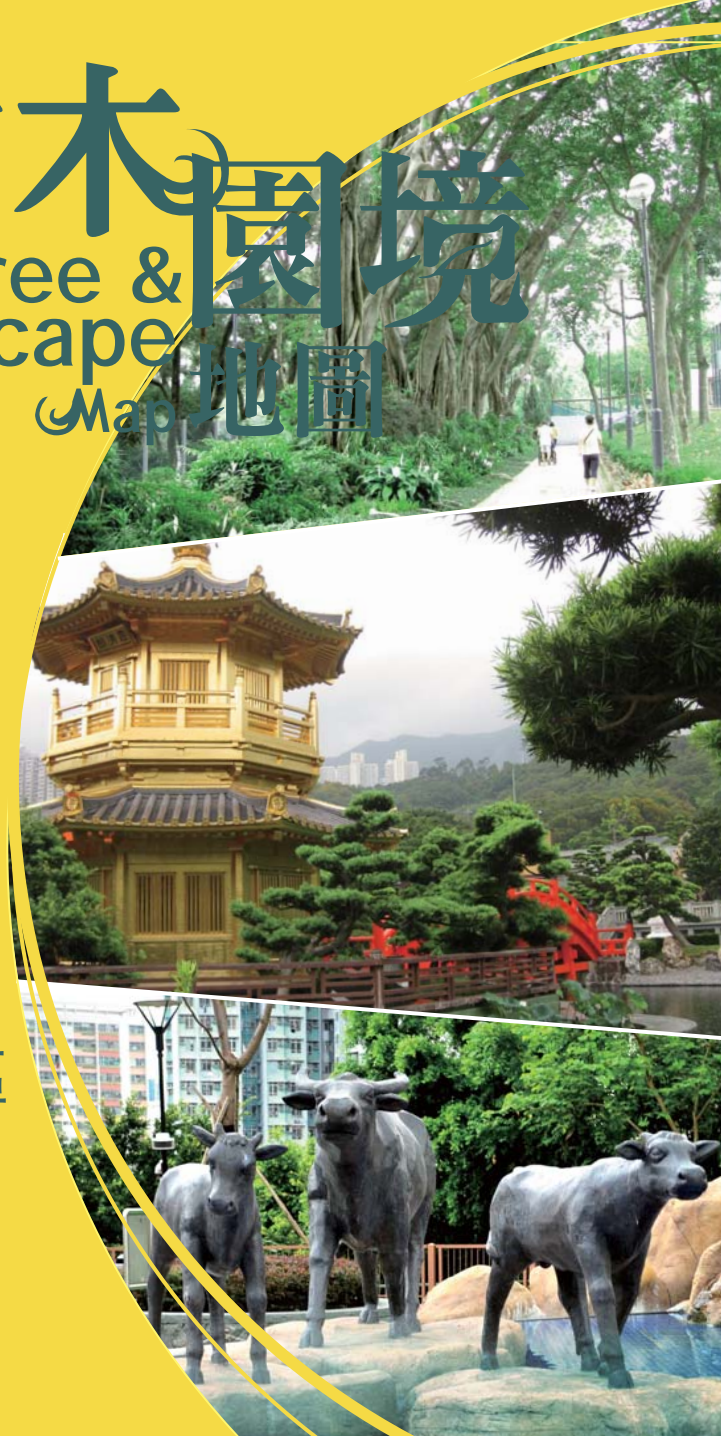


# 樹木園境

Tree & Landscape  
Map 地圖



黃大仙區  
Wong Tai Sin  
District

九龍系列(四)

Kowloon Series  
No. 4



發展局 綠化、園境及樹木管理組

Greening, Landscape and Tree Management Section Development Bureau

# 引言 Foreword

## 人樹共融 綠滿家園

發展局綠化、園境及樹木管理組編寫的樹木園境地圖，重點介紹香港各區的綠化園境資產，讓市民認識、欣賞及享受綠化空間與樹木帶來的樂趣。

## People, Trees, Harmony

This Tree & Landscape Map prepared by the Greening, Landscape and Tree Management Section, Development Bureau, aims to highlight the greening and landscape assets in different parts of Hong Kong, so as to promote the understanding, appreciation and enjoyment of open spaces and trees.

## 封面照片

上：摩士公園  
中：南蓮園池  
下：牛池灣公園

## Cover Photos

Top: Morse Park  
Middle: Nan Lian Garden  
Bottom: Ngau Chi Wan Park





黃大仙  
Wong Tai Sin

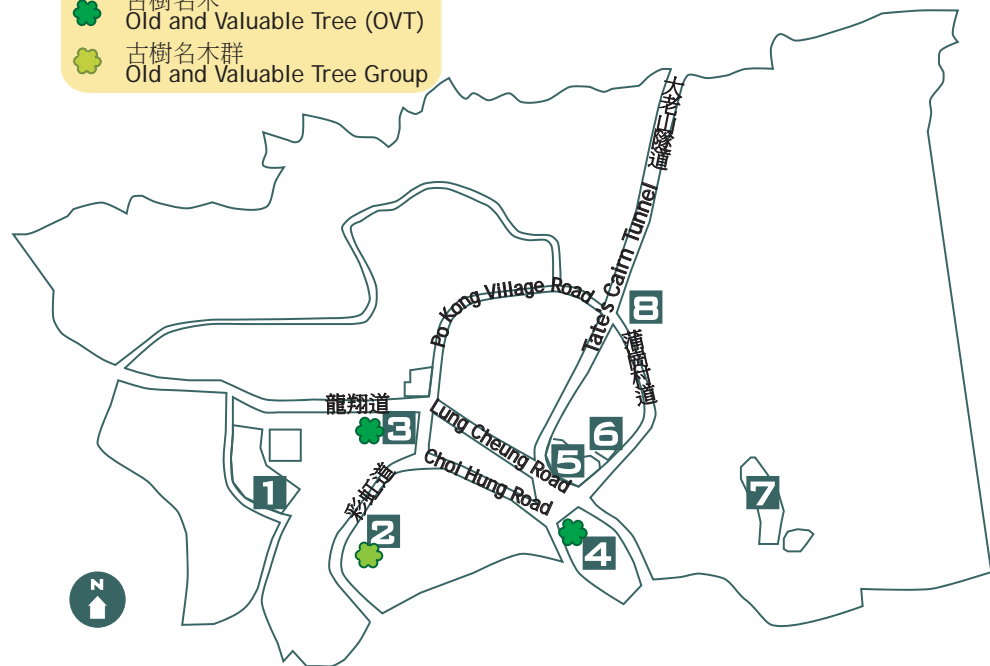
# 九龍

Kowloon

## Wong Tai Sin

# 黃大仙

-  古樹名木  
Old and Valuable Tree (OVT)
-  古樹名木群  
Old and Valuable Tree Group



黃大仙位於九龍半島東北部，北面為獅子山，東面為飛鵝山。著名的黃大仙廟即坐落於此。黃大仙以住宅區為主，區內設有不少綠化空間，老樹林立，當中以規模最大的摩士公園最為熟悉。

Wong Tai Sin is located in the north-eastern part of the Kowloon Peninsula with Mountain Lion Rock to its north and Kowloon Peak to its east. The famous Wong Tai Sin Temple is in this district. The district has been developed as a residential area with plenty of green spaces for residents. Morse Park is the largest and the most well-known park in the district.



1 摩士公園  
Morse Park



2 衍慶街遊樂場  
Yin Hing Street  
Recreation Ground



3 睦鄰街遊樂場  
Muk Lun Street  
Playground



4 彩虹邨  
Choi Hung Estate



5 南蓮園池  
Nan Lian Garden



6 斧山公園  
Hammer Hill Park



7 牛池灣公園  
Ngau Chi Wan Park



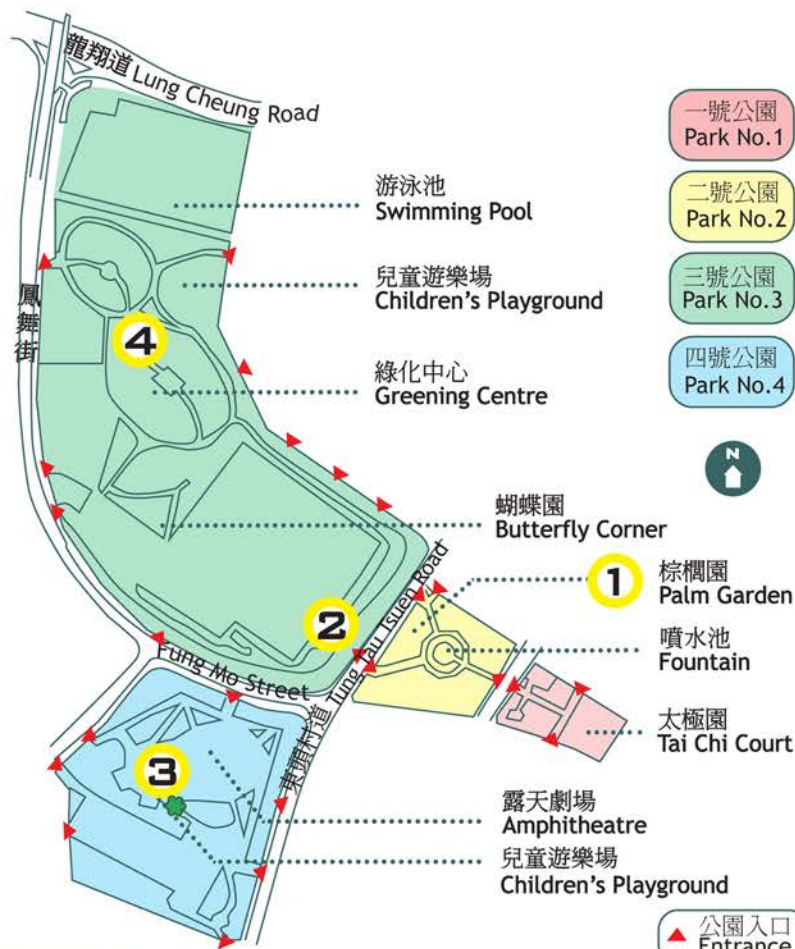
8 鑽石山火葬場  
Diamond Hill  
Crematorium



老樹林立的後花園 **摩士公園**  
**MORSE PARK**

摩士公園建於1967年，佔地16公頃，是九龍東其中一個大型公園，連接黃大仙和樂富兩大住宅區。公園由四個大小不一的園區組成：面積較小的一號公園周圍種有多株巨大的鳳凰木，公園中央設有太極園，方便附近居民使用。二號公園以棕櫚園為主題，園內2 000平方米的草坪種有眾多來自亞洲各地不同品種的棕櫚樹供人欣賞。佔地最廣的三號公園位於小山丘上，近山丘頂部的的位置由於地勢平坦，較適合進行靜態活動，故設有不少康樂設施，並有多條樹木徑和綠化中心供遊人使用。四號公園特設戶外劇場，配以少量綠化作點綴，讓市民進行不同類型的活動。

The 16-hectare Morse Park, opened in 1967, is one of the largest parks in Kowloon East. The park is connected to two main residential areas - Wong Tai Sin and Lok Fu. It is divided into 4 zones: a Tai Chi lawn with mature Flame of the Forest (*Delonix regia*) in Park No. 1. A 2000m<sup>2</sup> tropical palm garden with numerous palms from Asian countries is the attraction of Park No. 2. Park No. 3 is the largest among the four. Located on a hillock, it provides plenty of space for major recreational facilities for visitors near its top, where the gradient is more suitable for passive activities. Pleasant tree trails and a greening centre are found there. Park No. 4 offers an outdoor amphitheatre with complementing landscape design.



- 一號公園  
Park No.1
- 二號公園  
Park No.2
- 三號公園  
Park No.3
- 四號公園  
Park No.4



- 1** 棕櫚園  
Palm Garden
- 2** 3號公園近東頭村道入口的「垂葉榕步道」  
“Ficus Walk” of Park No.3, with Weeping Figs (*Ficus benjamina*) lining the entrance near Tung Tau Tsuen Road.
- 3** 4號公園康樂設施旁的樹木  
Trees near the recreational facilities of Park No. 4
- 4** 公園依小山丘而建  
A small mound of the park



- 公園入口  
Entrance
- 古樹名木  
Old and Valuable Tree (OVT)

# 衍慶街遊樂場

隱沒於新蒲崗的衍慶街遊樂場雖然面積細小，但園中竟長有四棵胸徑逾1米的高山榕，這幾棵古樹名木見證新蒲崗一帶的變遷。



Four Mountain Figs (*Ficus altissima*), listed on the OVT Register and with their diameter at breast height exceeding 1m, are hidden away in a small recreation ground at Yin Hing Street, San Po Kong. They have witnessed the changes and development of San Po Kong.

-  古樹名木  
Old and Valuable Tree
-  公園入口  
Park Entrance



高山榕又名雞榕，是香港土生植物，常綠喬木，氣根旺盛。若生長環境合適，有潛力成為巨大樹木，如同衍慶街遊樂場的高山榕一般。

Mountain Figs is also called “Chicken Banyan” in Chinese. It is a evergreen native species with abundant aerial roots. This species can have a great potential to be magnificent tree if the environment is suitable for growing, just like the four Mountain Figs in this area.



## Yin Hing Street Recreation Ground

\* 土生植物  
Native Species

 \* 高山榕 Mountain Fig  
(*Ficus altissima*)



細葉榕的氣根多得驚人!其實這些氣根不單可以收集養份,當它們生長至地面時更有助支撐大樹。

You will be amazed by the number of aerial roots in a Chinese Banyan Tree (*Ficus microcarpa*)! The aerial roots are not only for collecting nutrients, but also can help support the tree when they reach the ground.

睦鄰街遊樂場內有一棵名列古樹名木冊的細葉榕。此樹以茂密的氣根聞名,並曾於九十年代獲選為香港市區九大樹王之一,有「美髯公」的美譽。



\* 細葉榕 Chinese Banyan (*Ficus microcarpa*)

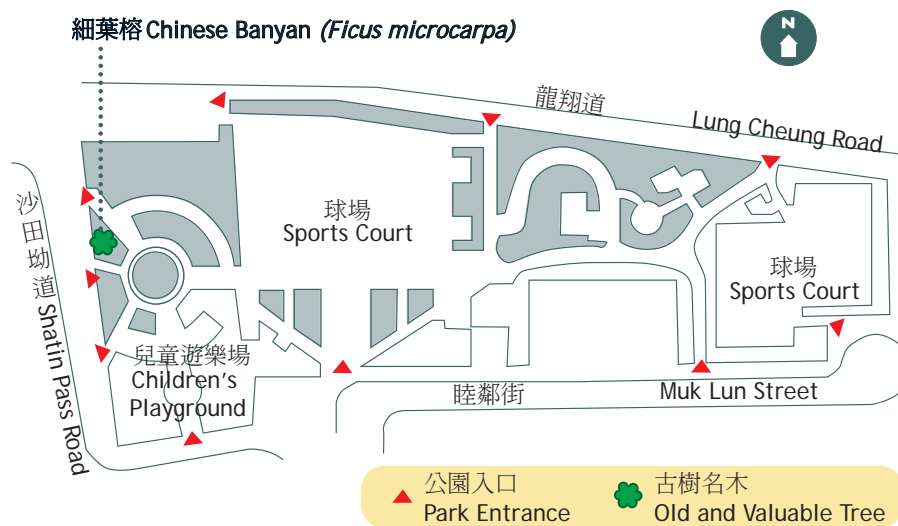
\* 土生植物 Native Species

This OVT in the playground was elected as one of the “King of Urban Trees” in the 1990s. Chinese Banyan (*Ficus microcarpa*) has earned a beautiful chinese nickname “Beautiful Whiskers” because of its beard-like aerial roots.



Muk Lun Street Playground

細葉榕 Chinese Banyan (*Ficus microcarpa*)



\* 高山榕 Mountain Fig  
(*Ficus altissima*)



彩虹邨有數棵逾15米高的高山榕，當中最大的一棵屹立于綠柳路和紅梅路交界。此外，邨內還有一棵九里香，這種樹通常樹型細小，鮮有如此高大。

There are several Mountain Figs (*Ficus altissima*) in the estate, each with a height of over 15 m. The largest one is located at the junction of Hung Mui Avenue and Luk Lau Avenue. The Orange Jasmine (*Murraya paniculata*), which is usually small in size, has grown into a substantial tree in this estate.

\* 土生植物  
Native Species

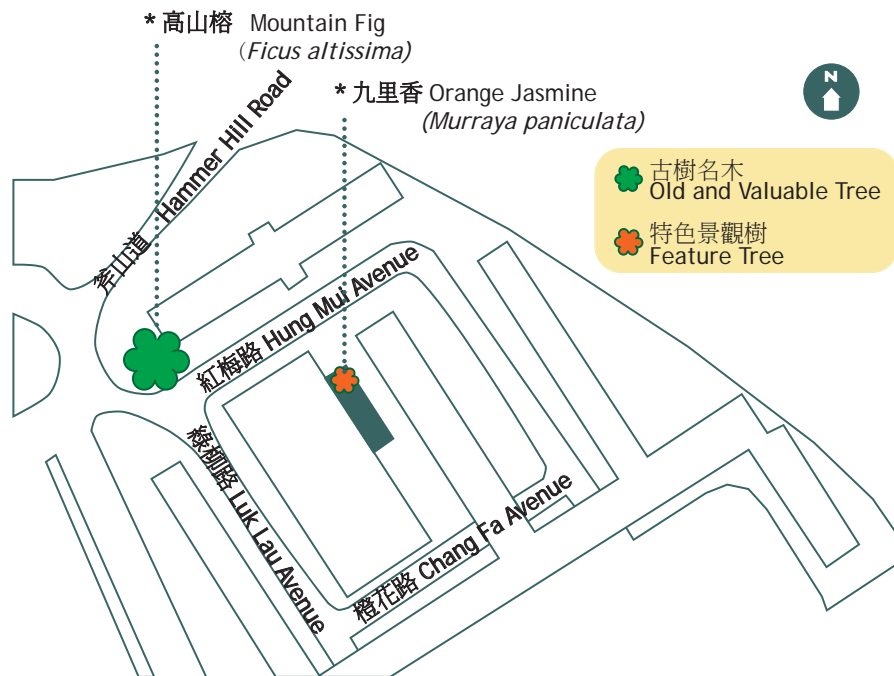
## 彩虹邨 可能是擁有最多大樹的公共屋邨之一

Choi Hung Estate may be one of the public housing estates with the largest number of **MATURE TREES**

\* 九里香 Orange Jasmine  
(*Murraya paniculata*)



\* 高山榕 Mountain Fig  
(*Ficus altissima*)





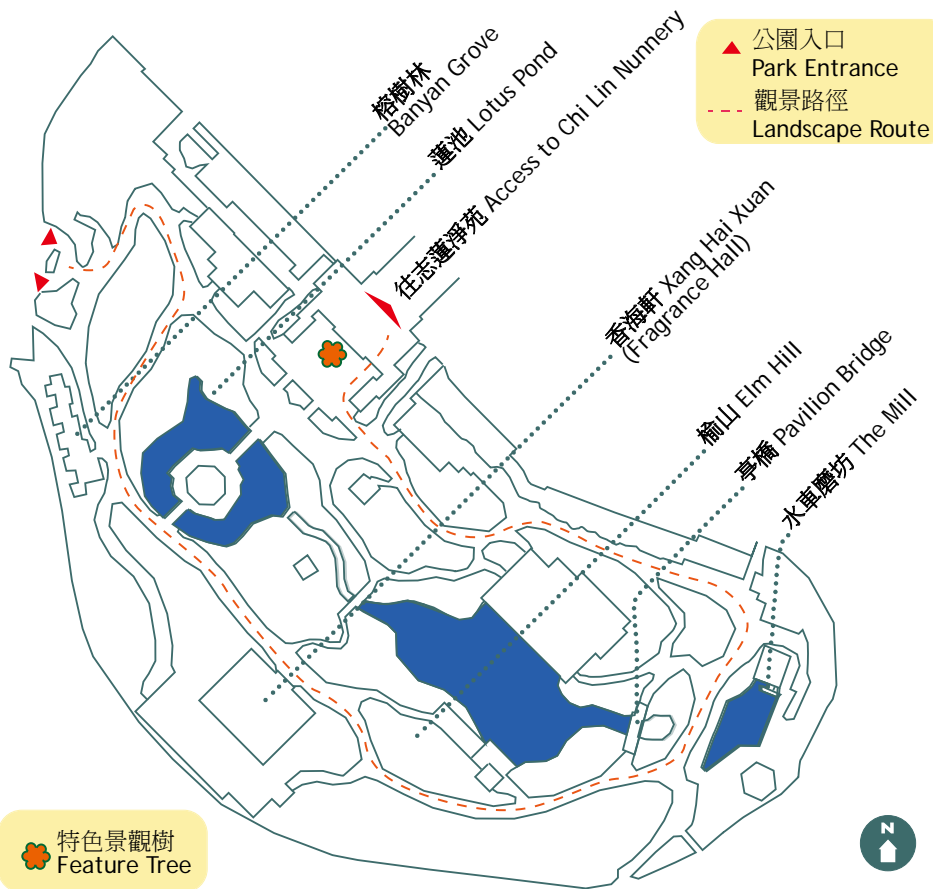


# 南蓮園池

## NAN LIAN GARDEN

南蓮園池位於鑽石山，北向獅子山，連接志蓮淨苑南端，佔地3.5公頃，於2006年啟用。南蓮園池為唐式園林，與富唐代建築風格的志蓮淨苑可謂同出一脈。園內樹木數目逾千，其中以羅漢松和黑松等樹為主。園內松樹經悉心修剪，樹形特別。此外，該園亦引入桂、槐、榆和紫薇等古庭園常見的樹木，並於南蓮照壁種有一棵「千年」羅漢松，供遊人觀賞。園內山水景致如畫，整體布局巧妙阻隔園區外圍的噪音，為煩囂的都市提供一個不可多得的寧靜空間。

Nan Lian Garden is located at Diamond Hill, facing Lion Rock to the north and connected to the southern part of Chi Lin Nunnery. The Garden, occupying 3.5 hectares, was opened in 2006. The garden in the Tang Dynasty style matches with that of the nearby Chi Lin Nunnery which was also built in the same style. There are over a thousand trees in the garden, of which pine trees and buddhist pines (*Pinus* and *Podocarpus species*) are the dominant ones. Most of the pine trees are frequently pruned to maintain a manicured look. Other species which are commonly used in traditional Chinese garden like Pagoda Tree (*Sophora japonica*), Siberian Elm (*Ulmus pumila*), Common Crape Myrtle (*Lagerstroemia indica*) are also found in the garden. The "thousand-year-old" Buddhist Pine (*Podocarpus macrophyllus*) was also transplanted to the "Nan Lian Chiu Bik". The garden's water features were skillfully designed to integrate with the overall landscape layout and to mitigate the noise generated by adjacent road traffic.



- 1 細葉榕下的休憩空間  
Sitting-out areas beside  
Chinese Banyan (*Ficus microcarpa*)
- 2 種於小山丘上的榆樹  
Elms planted together to form Elm Hill
- 3 沿著觀景路徑看蓮池  
View of Lotus Pond along the  
Landscape route
- 4 香海軒中庭的草坪及石景  
Lawn and rocks in the Courtyard  
of Xiang Hai Xuan



5 亭橋  
Pavilion Bridge

6 攀藤形態的紫薇  
Common Crape Myrtles  
(*Lagerstroemia indica*)  
grow like climbers

7 水車磨坊和瀑布  
Waterfall opposite the Mill



# 千年古樹

## Thousand-Year-Old Tree

前往志蓮淨苑通道附近的南蓮照壁，移植了一棵「千年」羅漢松

A transplanted "thousand-year-old" Buddhist Pine (*Podocarpus macrophyllus*) stands at "Nan Lin Chiu Bik" near the access to Chin Lin Nunnery.



羅漢松\*  
Buddhist Pine (*Podocarpus macrophyllus*)

\* 土生植物  
Native Species





# 斧山公園

HAMMER HILL PARK

斧山公園位於鳳德道與斧山道交界，公園設計簡約自然，並擺放着幾個形態討人歡喜的小鹿雕塑，為小花園加添玩味。

The park is located at the junction of Fung Tak Road and Hammer Hill Road. Deer sculptures in different postures can be found in different parts of the park to amuse passersby, adding playfulness to the garden setting.



與鹿同行  
A Walk with Deers

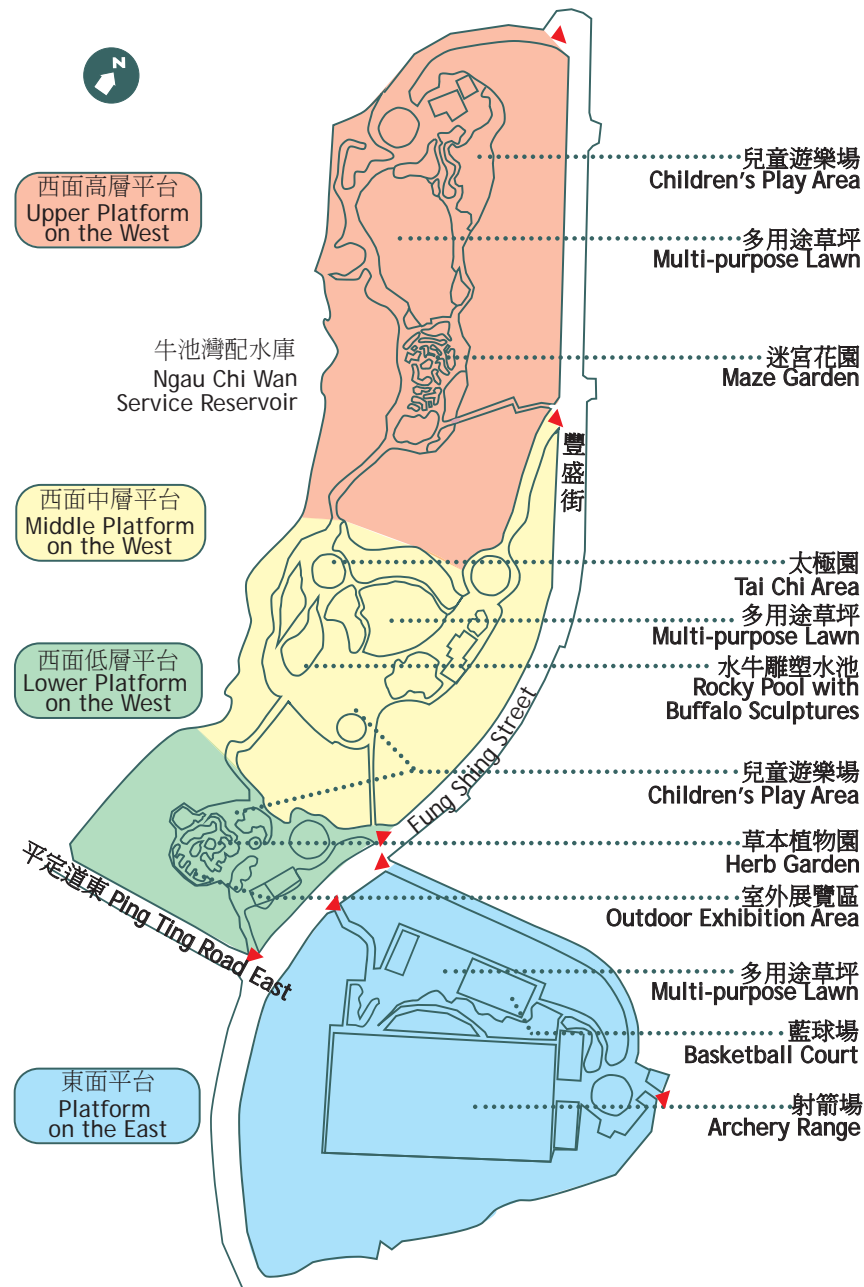


# 牛池灣公園

東靠飛鵝山，所處的位置於七十年代曾作堆填區，其後關閉待整，於2008年終改建成公園。公園佔地4公頃，由四塊平台沿山勢而建。東面為獨立的花園平台，提供各種康樂設施，並設有射箭場供市民使用。而西面的三層花園平台以樓梯相連，遊人拾級而上，不難發現動態活動空間漸漸轉變成靜態活動空間。部份特色設施包括草本植物園、水牛雕塑水池及多用途草坪。

## Ngau Chi Wan Park

with Fei Ngor Shan to its east, was a landfill back in the 1970s. After the landfill was closed down, this site was turned into a park in 2008. The 4-hectare park is divided into four different zones: a separate platform on the east which provides wide range of recreational facilities, including an archery range. The 3-tier platforms on the west are connected by stairs and ramps. The space gradually changes from active open space to passive open space when visitors move towards the upper platforms. Featured facilities of the Western Platforms include a herb garden, a rocky pool with buffalo sculptures and a multi-purpose lawn.





西面高層平台  
Upper Platform  
on the West

- ① 多用途草坪滿布奇石  
Different sizes and shapes  
of stones dotted the multi-  
purpose lawn
- ② 灌木迷宫花園  
Maze Garden formed by  
shrubs

西面中層平台  
Middle Platform  
on the West

- ③ 太極園周邊的草坪  
Patches of lawn around the  
Tai Chi Area



- ④ 西面中層平台設有雕塑水池，池中一家五口的水牛雕塑形態閑逸，喻意區內居民家庭和睦  
Rocky Pool with five Buffalo Sculptures  
symbolizes harmony in the families in the  
district.



5



西面低層平台  
Lower Platform  
on the West

5 由草本植物園望向室外展覽區  
View of the Outdoor Exhibition  
Area from Herb Garden

6 草本植物園形狀窄長，有助展示  
不同植物品種，方便市民研習與  
觀賞  
The long and narrow planting  
areas of the Herb Garden are  
ideal for display of a variety of  
species and they are easily  
accessible to the public



6



7



8

東面平台  
Platform  
on the East

7 近豐盛街入口處設有涼亭，亭前方種有綠油油的草坪和不少樹木  
A pavilion near the entrance of Fung Shing Street, with a large  
lawn and trees in front of it.

8 射箭場外的休憩空間  
Open space outside the Archery Range

7



紫蟬 Violet Allamanda  
(*Allamanda blanchetii*) ☆



射干 Black-berry Lily  
(*Belamcanda chinensis*) ☆ ☆



全綠葉珊瑚 Peregrina  
(*Jatropha integerrima*) ☆



荷花玉蘭 Bull Bay  
(*Magnolia grandiflora*) ☆



長春花 Periwinkle  
(*Catharanthus roseus*) ☆



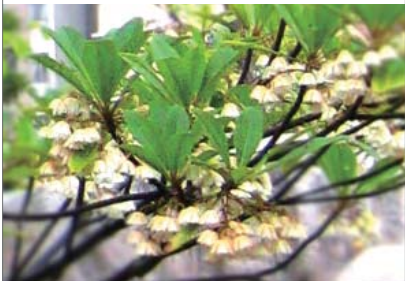
龍吐珠 Bleeding Heart Vine  
(*Clerodendrum thomsonae*) ☆



紅雞蛋花 Frangipani  
(*Plumeria rubra*) ☆



大番茄 Brazilian Potato Tree  
(*Solanum wrightii*) ☆



長芒杜英  
(*Elaeocarpus apiculatus*) ☆



長隔木 Scarlet Bush  
(*Hamelia patens*) ☆



狗牙花 Crepe Jasmine  
(*Tabernaemontana divaricata*) ☆



巴西野牡丹  
(*Tibouchina urvilleana*) ☆



藍花楸 Blue Jacaranda  
(*Jacaranda mimosifolia*) ☆



茉莉花 Arabian Jasmine  
(*Jasminum sambac*) ☆

	喬木 TREE		灌木 SHRUB		草本植物 HERB
☆	低層平台 LOWER PLATFORM	☆	中層平台 MIDDLE PLATFORM	☆	高層平台 UPPER PLATFORM

園內開花植物主要在西面的三個平台種植，色彩繽紛，品種豐富。本頁僅刊出部分於五月開花的植物。

A variety of flowering plants in different colours are grown mainly on the three platforms on the west. Here are some of the plants that flower in May.





鑽石山火葬場於2009年建成，佔地2公頃。火葬場採用大量綠化元素，包括以攀藤植物及形態筆直的柏樹作垂直綠化，有效將小禮堂外牆融入園境之中。平台中央的荷花池更為火葬場平添一份祥和的氣氛，此外，火葬場亦是應用屋頂綠化的成功例子。

# 鑽石山火葬場

Diamond Hill Crematorium

The 2-hectare Diamond Hill Crematorium was completed in 2009. A lot of green initiatives were adopted in the design, such as using climbers and columnar trees like Cypresses for vertical greening of the building facades. The lotus ponds in front of the memorial halls provide a serene setting to the environment. It is also a successful example of green roof application on buildings.





若能在生命終結時給予一個新的解讀，這對於往生者的親人來說，無疑是一個心靈的安慰。鑽石山新火葬場的園境設計體現了這一點，家屬可在這樣恬靜的環境向往生者作最後的敬禮。青蔥的植物、寧靜的睡蓮池，以及在牆上和屋頂的植物構成一個寧靜的環境。內院的石材來自舊址，通過舊石材的重用和賦予新的意義，象徵著生命的延續。令人聯想到人生的終結是新生命的延續，這給家屬心靈帶來希望和安慰。

Giving a new meaning to the end of life journey would bring comfort to the minds of the families of the deceased. In reflection of this, the new Diamond Hill crematorium creates a calm and serene environment for the ritual of paying final respects. The lush planting, the tranquil water lily ponds and structures softened by green roofs and climbers create a peaceful setting for contemplation. The spiritual experience is accentuated in the courtyard in which sculptural boulders that are re-used materials from the old site are highlighted. By reusing the old boulders, a new life is given. This is symbolically linked to the end of life journey and the beginning of a new phase, giving hope and peace to the family members.



園境平台不但能有效地隔熱，這兒八成面積是水池和植被，可改善微氣候。細心配置的植物營造了生氣盎然而寧靜的四季景緻。

Apart from skilfully using the landscaped podium as an effective insulation layer to the functional areas beneath, the water features and plants which cover 80% of the podium act as a heat sink that modifies the micro-climate of the site. The careful juxtaposition of plants provides a lively yet tranquil green setting in different seasons.



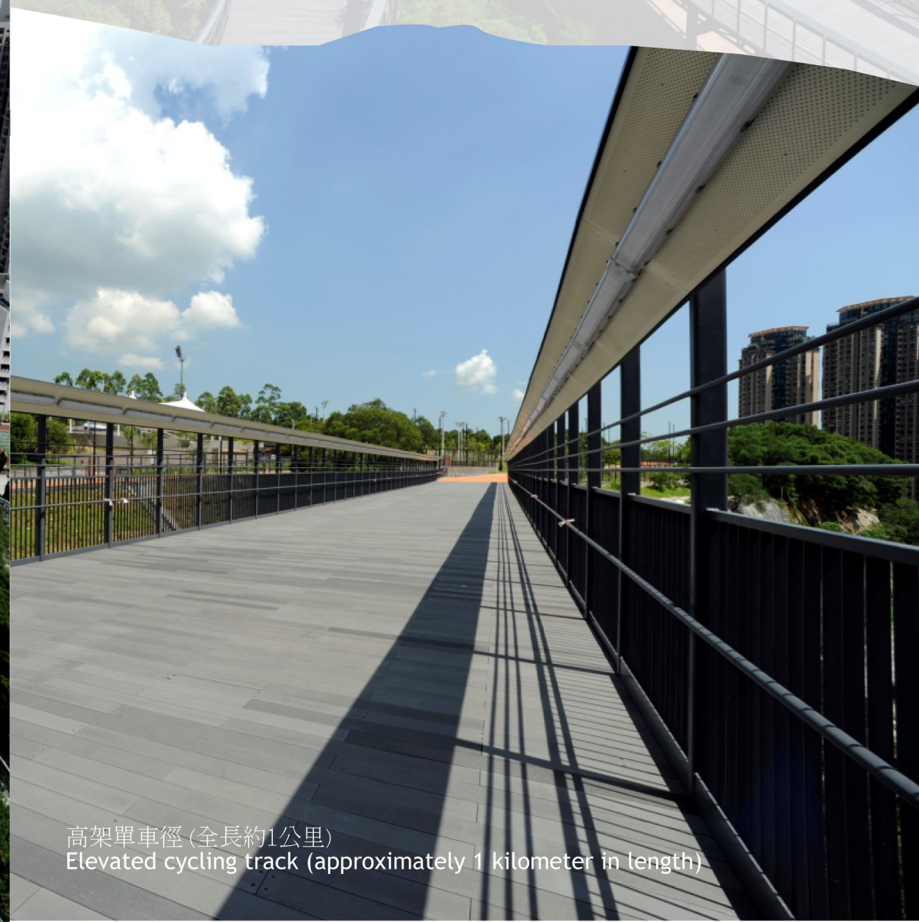
# 蒲崗村道公園



鳥瞰圖  
Aerial View

蒲崗村道公園提供多元化康樂設施包括人造草多用途球場、高架單車徑、極限運動場、緩跑徑、兒童遊樂場、露天劇場及其他康樂設施。此外，公園設置「可再生能源區」宣揚環保訊息。通過大量種植樹木和灌木，為市民提供遮蔭及幫助抵消碳排放。

Po Kong Village Road Park offers a wide range of leisure facilities including an artificial turf multi-purpose ball court, an elevated cycling track, a Skatepark, a jogging trail, children's playgrounds, an amphitheatre and other recreational facilities. A special feature of the park is the "Renewable Energy Zone" to disseminate the message of environmental protection. Extensive planting of trees and shrubs provide shade for the benefit of all park users, which also help offsetting the carbon emission by the park facilities.



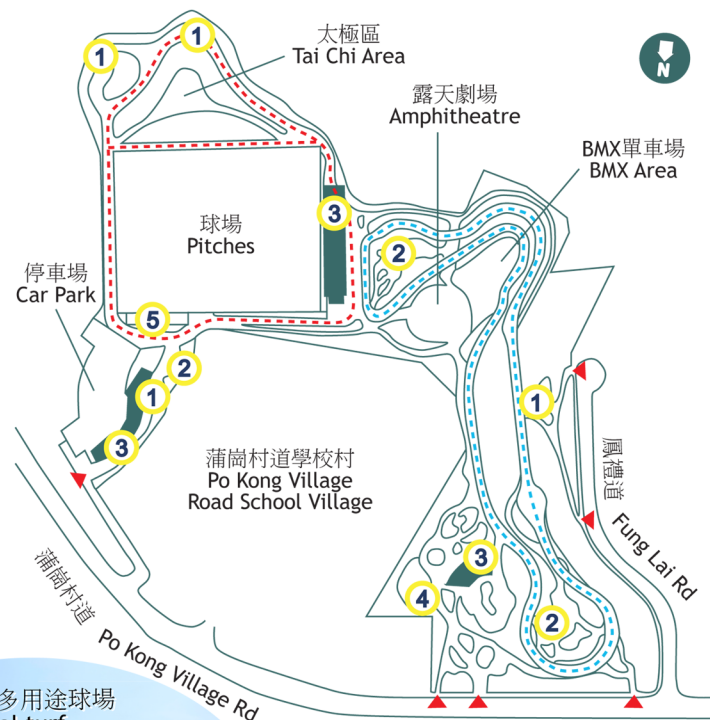
高架單車徑(全長約1公里)  
Elevated cycling track (approximately 1 kilometer in length)



兒童遊樂場  
Children's playground



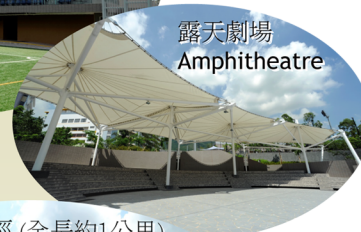
極限運動場  
Skatepark



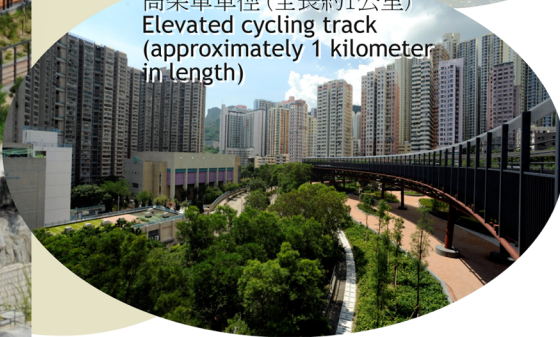
人造草多用途球場  
Artificial turf  
multi-purpose ball court



露天劇場  
Amphitheatre



高架單車徑 (全長約1公里)  
Elevated cycling track  
(approximately 1 kilometer  
in length)



- 1 健身園地  
Fitness Corner
- 2 兒童遊樂場  
Children's Play Area
- 3 洗手間  
Toilet
- 4 苗圃  
Nursery
- 5 板球練習場  
Cricket Practice Nets
- 緩跑徑  
Jogging Trail
- 高架單車徑  
Elevated cycling track
- ▲ 公園入口  
Park Entrance

版權 © 2015年 樹木園境地圖

版權所有 未經許可 不得複製

編著 : 綠化,園境及樹木管理組

出版 : 香港特別行政區政府 發展局

承印 : 政府物流服務署

(使用環保油墨和紙張印製)

版次 : 2012年10月第一版

2015年1月第二版

國際書號 : 978-988-16817-8-2

© 2015 Tree and Landscape Map

All Right Reserved, Unauthorized reproduction prohibited

Compiled by : Greening Landscape & Tree Management Section

Published by : Development Bureau

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Printed by : Government Logistics Department

(Printed with environmentally friendly ink and paper)

Edition : First Edition, October 2012

Second Edition, January 2015

ISBN : 978-988-16817-8-2